

MAGYAR PAEDAGOGIA

Revue de la Société de Pédagogie
Hongroise

A Periodical of the Hungarian
Society of Pedagogy

RÉSUMÉ — SUMMARY

Études — Essays

JULIUS KOVÁTS: *K. D. Usinskij, „The Teacher of the Russian Nation“.*

Last year the Russian nation celebrated the seventy-fifth anniversary of the death of K. D. Usinskij who has been compared to Comenius, Rousseau and Pestalozzi. He is looked upon as the father of Russian education and schools, and the first great educator of the Russian people.

In his chief work "Man as the Object of Education: An Essay in Educational Anthropology", as well as in his other works, Usinskij's tenets on education are characterised by a sober realism. According to him the chief aim of education is to shape the moral man, and the basis of morality according to him lies in work. He puts the national idea into the centre of his system of education. The deepest expression of the national idea is realized in the language of the nation. In his numerous writings Usinskij proves himself to be excellent in didactics, and in addition he displays a sure touch in dealing with the questions of moral and aesthetic education. He was an artist and a poet and that explains his deep sympathy and insight into the child's mentality which accounts for the fact that he set out to satisfy the aesthetic needs of the child's soul: his schoolbooks are a fine example of this feature. He played a decisive part in organising secondary school education for the Russian women. His influence on the course of Russian education was very great. Through his works and example his influence is still alive in the Slav countries of the Balkans.

ANDRÉ ZIBOLEN: *Journal d'une jeune fille enthousiaste.*

Le journal publié sous ce titre contient les notes d'une lycéenne de Budapest. Il a été écrit de 1933 à 1936. Tout son contenu est consacré au même rapport d'enthousiasme, par conséquent, il nous permet de suivre, sans recourir à une méthode d'isolation artificielle, la formation, durant plusieurs années, d'un rapport sentimental très important dans le processus de maturation de la personnalité. A un niveau culturel élevé, cette voie, qui conduit de l'état d'isolation à la société, de l'insensibilité, témoignée vis-à-vis des contenus psychiques étrangers, à la compréhension, est l'étape la plus significative de l'adolescence. L'adolescent éprouve une tension entre soi-même et son entourage, il se replie donc sur soi-même et finit par s'analyser. C'est ce moi analysant soi-même qu'il projette en une seconde personne: ce moi qui comprend, qui vient en aide et qui délivre, n'est autre que l'objet de l'enthousiasme. L'idéal est donc la propre création de l'adolescent, voilà la première cause pour laquelle le rapport imaginaire est facile à s'établir. Par le fait qu'il s'occupe de l'idéal, l'adolescent est conduit vers la société et l'étape de la vraie compréhension se voit ainsi préparée. Étant donné que l'idéal n'est pour ainsi dire que le véhicule du caractère idéal construit par l'auteur du journal, les rapports immédiats avec lui aboutissent à une désillusion inévitable. Cependant, cela ne diminue pas l'importance du rapport d'enthousiasme dans le processus de la maturation sociale. Par le fait, précisément, que le contact personnel a été ainsi préparé, l'auteur de journal est à la fois sorti de la solitude de l'étape initiale de l'adolescence.

ZOLTÁN PÉNZES: *Les principes de la didactique et de la méthodologie dans l'enseignement professionnel.*

La pédagogie est assez pauvre en études relatives à la didactique et à la méthodologie de l'enseignement professionnel. Après une mise au point de certaines notions fondamentales, l'auteur s'occupe, de façon détaillée, des conditions de l'enseignement systématique, de la nécessité de faire des projets de leçons, des conditions de l'éducation visant à l'indépendance de l'élève, de l'économie de l'enseignement. Il n'oublie pas les formes les plus modernes de la thèse des échelles formelles, thèse indispensable même dans l'enseignement professionnel, il les analyse avec un soin particulier, au point de vue des buts pratiques de l'enseignement professionnel et technique. Dans le processus de toute acquisition de connaissances, il aperçoit deux étapes nettement discernables: au point de vue de l'élève il nomme la première: étape de création, la seconde: étape de reformation ou de collection, tandis que, au point de vue du professeur, la première est désignée par lui: maïeutique, la seconde: emmagasinage de connaissances. En ce qui concerne la méthode, il divise les matières d'enseignement en quatre groupes, c'est à dire les matières dites préparatoires, les matières spécialement théoriques, les matières typiquement pratiques et enfin les matières techniques. Dans l'enseignement des matières des deux premiers groupes il faut — selon l'auteur — procéder selon les instructions méthodiques employées généralement dans les sciences naturelles. Quant aux deux derniers groupes, il soulève des questions didactiques et méthodiques originales: Dans le procédé de la méthode maïeutique — comme l'auteur l'expose — il faut prendre en considération l'étendue de la matière à communiquer, les points de vue de l'expérimentation et de la présentation par l'image, et enfin — mais non en dernier lieu — ceux de la triple unité de la forme, de la matière et du façonnage. Pendant l'emmagasinage il ne faut jamais perdre de vue les exigences ici toutes caractéristiques de la concentration, de l'application (adaptation) de la façon de penser technique et de faire voir en diagrammes, ainsi que des buts formels de l'enseignement.

FRANCIS LÉNARD: *The Psychology of Assessment and Evaluation.*

With the reforms of education the problem of assessment and evaluation must be raised and a reform of the system of marking must be considered. But a reform of assessment will lead to results only when we have faced clearly all the mental phenomena which accompany the processes while the pupil's knowledge and ability is being assessed. The marking of schoolpapers and the assessment of oral examinations hitherto prevailing, have been far from being perfect when viewed from the standards of objective valuation. Modern psychological experiments have proved this sufficiently. A scrutiny of schoolbulletins, published at the end of the school-year and containing marks allotted to pupils, confirm this assertion, too. The subjectivity of the assessment is shown among others by a too lenient or else too strict marking by the teachers. The planned reform of assessment by means of points, will only be satisfactory if the incidence of the five marks to be employed show in any class a percentual distribution according to the following formula:

Marks	1	2	3	4	5
Allotted to	10 per cent	20 p. c.	40 p. c.	20 p. c.	10 p. c. of the class.

Assessment will rest on much safer ground when educational tests will be employed. It is the experience of the author that these tests eliminate most of the embarrassing features of the old procedure and mainly those which have been responsible so far for the subjectivity in assessment. The advantages of the subject-tests are summed up as consisting in: all the pupils may be examined at one and the same time from a widest range of the subject-matter, pupils as a rule enjoy doing tests, the tests not solved by the pupils keep on to occupy their interest, the usual examination fright is absent and a healthy sense of competition takes its place, pupils accept the results of the tests as objective and the ruling as unavoidable, an objective assessment and evaluation is easier for the teacher etc. In addition to assessing and marking knowledge and information, it is imperative to assess and evaluate the pupil's intelligence and personality. In all these the well-known psychological methods are of great help and they contribute materially towards realising the aims of the present reforms in education.

Articles — Minor Notes

JULIUS KOCZKÁS: *A Scientific View of the Universe or a Weltanschauung?*

There has been a tendency prevailing which tries to build a *Weltanschauung* on science although the latter proceeds always to explain facts by a reference to theory and hypothesis. Such an employment of the sciences is mistaken and ill-applied, and completely ignores the aims and methods of the sciences. Science itself proves neither a materialistic nor an idealistic system of metaphysics or *Weltanschauung*. Therefore the teaching of science in schools can have no other aim than to give the pupils a scientific view of the universe.

TIHAMÉR KISS: *L'évolution de la perception du temps chez l'enfant.*

La perception du temps est née de l'activité intellectuelle ou plutôt logique de l'homme, cette perception étant étroitement liée à celle de l'objet, de l'espace, soit encore plus particulièrement à celle du mouvement. Comme le dit Piaget: „Le temps est l'espace en mouvement“. Avant de devenir abstraite, homogène, quantitativement divisible et numériquement exprimable et avant d'être projetée dans l'espace, la perception du temps montre chez l'enfant des caractéristiques affectives et dynamiques qui s'attachent à des faits concrets de la sensation et sont de durée et de qualité différentes.

SIGISMUND ADÁM: *Theory and Practice of Education in the City of Children.*

The City of Children in Hajduhadház, Hungary, was organized in 1946 at the initiative of the author, its present headmaster. The children admitted were for the most part orphans who had lost their parents during the last war. The educators of the City of Children apply with great success the principles of modern education gained by experiences in schools where children had been living a free and independent communal life.

Revue des Livres — Book-Review

RENÉ HUBERT: *Traité de Pédagogie générale.*

L'auteur entreprend la tâche difficile de poser une fois de plus le problème des buts et des valeurs pour rendre à la pédagogie la directive. En examinant loyalement les problèmes de l'éducation, il arrive à un projet d'une conception théorique de grande envergure. Écrire en nos jours exposés à des antinomies une pédagogie théorique, n'est pas une tâche facile, et l'auteur, en composant son manuel, a exécuté, en effet, un travail beau et remarquable. Árpád Kiss.

M. L. JACKS: *Total Education. A Plea for Synthesis.*

The considerable influence of the late Karl Mannheim on English social thinking is reflected in the work of the author who wants to show a radical transformation of modern views and thoughts on education. His fundamental thesis is: opposed to the one-sided analytical thinking of the new age in the field of life as well as science, we need to-day first of all synthesis, integration and a thinking in organic coherence. All the modern problems of education and the science of pedagogy are examined in the light of this organic, "totalitarian" thinking very instructively and in a thought evoking manner. László Faragó.

F. CLARKE: *Education and Social Change. An English Interpretation.*

Professor Clarke is one of the first educators on English soil who apply the viewpoints of sociology on the problems of education with undeviating persistence. His ideas have since become the common good of public opinion and some of his proposals demanded in the name of social justice, were embodied into the Education Act of 1944. But the peculiar interest of his book to us to-day consists in his clear

elucidation of the relation between culture and vocational training and of the problems thus raised which have so far not yet found a satisfactory solution...

László Faragó.

ROBERT DOTTRENS: *Éducation et Démocratie.*

Ce livre de Dottrens est la quintessence des expériences et des études d'une vie consciemment pédagogique. Il examine les problèmes de l'éducation et de la société, de la démocratie et de la liberté. Il nous fait connaître les principes fondamentaux de l'éducation démocratique actuelle, les devoirs du pédagogue conscients.

Árpád Kiss.

NATIONAL COUNCIL FOR PUBLIC EDUCATION (Editor): *Democracy and Public Education.* — GABRIEL KEMÉNY (Editor): *Post-Graduate Training and Democracy.*

Although Hungarian schools were far from sharing the outlook and erroneous policy of the last ten years, nevertheless the educational reconditioning and at the same time, the special re-information of the teachers by means of post-graduate courses which started with the liberation of the country, has been thought of as an important and necessary measure. The lectures delivered in these courses have been published in two bulky volumes by the Educational Section of the Hungarian Ministry of Education and Public Cults jointly with the National Council for Public Education with a view to further the aims of a democratic reconditioning of the Hungarian teachers. Numerous studies (all in all 67) deal with the problems of social life, the democratic transformation of Hungarian public education, a modern change of the educational work in the schools as well as the latest results in some branches of knowledge (Hungarian language and literature, history, sociology, political economy, ethnography, geography, biology, physics and chemistry) and finally the problems of the place of art in school education. The purpose of all these studies is to assist the teachers in performing their modern tasks.

Andrew Zibolen jun.

SIR RICHARD LIVINGSTONE: *The Future in Education.*

Author's ideas as to the future of education are barren from a sociological point of view. He elevates the system of a Christian Liberalism of the 19th century, to the rank of a timeless fetish. The book seems to suggest that all the problems of an education of society may be solved by a further spread and widening of the scope of adult education. Secondary schooling is only for a small élite. Though he clearly sees all the problems, the suggestions put forward for finding a way out, are those of a man of the past. The Education Act of 1944 makes Sir Richard's book obsolete since the Act breaks with the principle of aristocratic exclusivity in education by introducing the principle of social equality.

László Faragó.

LÁSZLÓ FARAGÓ: *School and Society. The Educational Policy of English Democracy.*

The methods of sociology are applied in the present study of the author's when he investigates the historical development of British education, that system of education which may be characterised as a system without a system employing "a method without a method". He traces its evolution by a constant reference to the development of British social life. A sharp line is drawn between the charitable gestures in education, of a past Britain and the deliberate efforts of modern English social policy for educating the people. The three important Education Acts are characterised by saying that "the Education Act of 1870 is the poor law of education, the Education Act of 1918 is the education act of the "Fourth Estate" while that of 1944 is the law of the child". The decisive change will be brought about by the social ideals and reforms embodied in the Education Act of 1944 and the Acts following and supplementing it unless an equilibrist policy of compromise does not tie down the hands of the executors.

Stephanie Mándy.

FRANCIS LÉNÁRD: *The Way of Psychology.*

Francis Lénárd's Hungarian book fills a gap in Hungarian psychological literature and it stands all by itself from among the publications of a similar size that deal with the new schools and tendencies in modern psychology. The author points

out with a keen eye for historical evolution, the turning-points which mark a progress in the history of psychology. In addition to an examination of the tendencies and outstanding personalities of psychology, he enlarges upon the history of psychological fundamentals and ideas. But he always keeps before his eyes the words of Boring which must never be forgotten in modern psychology: "Facts and not systems are important in psychology".
George Mihály Vajda.

PAUL HARKAI-SCHILLER: *Études de psychologie, à la mémoire de Paul Ranschburg* (rédigées par).

Ce volume présente, outre les commémorations concernant la personnalité et l'oeuvre de l'éminent psychologue et psychiatre, deux études de Ranschburg dont la première a un caractère personnel, la seconde est plutôt critique. Parmi les autres études la première place revient à l'esquisse d'une étude du pédagogue-thérapeute connu, Joseph O. Vértés, sur le "Problème de forme chez l'anormal" où il démontre que chez les imbéciles les éléments psychiques sont incapables de prendre la forme d'une totalité et doivent mener une existence indépendante et isolée. Béla Jausz.

STEPHEN BENEDEK: *Instinct and Crime*.

Author approaches the problem of criminal psychology by applying to it the method of "fate-analysis" advocated by Professor Szondi. Having devised an appropriate method of experiments he sets out to reach an answer to the age-old question whether it is heredity or the environment which is in the first line responsible for crime. His results may be shortly summarised as follows: mental derangements except those of an organic origin, are primarily derangements of the instincts and their degeneration, and as such may easily lead to crime. But a criminal attitude is not hereditary, it is much more the make-up of the instincts that may be inherited. Certain sets of instinctive patterns may lead to crime when e. g. such a set of instincts are stunted a free play in activity or by the cropping up of motives inciting to a criminal behaviour. This may easily happen but it does not necessarily follow even from a particular instinctive pattern. The cure lies in education and consists in socialising the instinctive needs which crave satisfaction, by a correct choice of a career, occupation, recreation etc. Blanche Gádor.

PAUL GUILLAUME: *Manuel de psychologie*.

Le manuel de psychologie de Guillaume donne un assez bon sommaire des résultats modernes de la psychologie, mais en dépit de toute bonne volonté il ne peut pas s'affranchir complètement des traditions philosophiques qui empêchent, souvent et dans une forte mesure, le progrès de cette science. François Lénard.

RENÉ ZAZZO: *Le Devenir de l'Intelligence*.

Dans le livre de Zazzo on trouve, outre l'examen psychologique des origines et de la nature de l'intelligence, une énergique déclaration de guerre au nom du rationalisme, contre la maladie de notre siècle: l'irrationalisme. Le problème de la genèse de l'intelligence est, selon l'auteur, résolu par la théorie fonctionnelle; ce qu'il y a de nouveau chez lui, ce sont surtout ses recherches concernant la nature de l'intelligence, et une démonstration de l'union étroite de l'intelligence et du caractère. Le pédagogue doit constater avec joie que le *connais-toi toi-même* est de plus en plus observé par l'humanité. Árpád Kiss.

JEAN CHÂTEAU: *Le Réel et l'Imaginaire dans le Jeu de l'Enfant*.

Dans le jeu de l'enfant, l'auteur examine la genèse et la formation de l'imagination. Selon sa thèse, d'un effet nouveau en face de la conception traditionnelle, l'âge enfantin n'est aucunement en possession de toutes les vérités, il n'est pas riche en imagination, au contraire, c'est une pauvreté, qui par sa nature spéciale nous trompe, et qui paraît être une richesse abondante. Dans la connaissance du monde il ne faut pas non plus attribuer une trop grande importance au jeu. La conception de l'auteur est sans doute intéressante. Il indique plusieurs facteurs qui, jusqu'à présent, ont été assez négligés par les spécialistes. Árpád Kiss.

PAUL BODIN: *L'adaptation de l'enfant au milieu scolaire.*

Conformément à la conception psychologique moderne, l'auteur interprète la crise des enfants travaillant à l'école sans succès, comme un manque d'adaptation. Il donne une analyse détaillée des causes extérieures et intérieures de ce phénomène. Un remède radical en serait l'acceptation des méthodes pédagogiques modernes dans le travail scolaire, c'est-à-dire: l'école devrait s'adapter aux enfants. Sa proposition et ses points de vue ne sont que très actuels en Hongrie, car la réforme scolaire démocratique a créé des institutions nouvelles et des cadres nouveaux qui ne sauraient être remplis qu'en réalisant les principes de la pédagogie moderne.

Ladislav Faragó.

C. M. FLEMING: *The Social Psychology of Education. An Introduction and Guide to Its Study.*

Mr Fleming's book gives an introduction to a new branch of the psychology of education: the social psychology of education. Interest with this new discipline becomes thus switched over from the development of the individual to the importance of environment which is a factor equivalent with heredity. As a result a pedagogical fatalism will be efficiently supplanted by an educational optimism; it is a belief, scientifically justified in the possibility of shaping human personality. The best means to achieve this is the environment of a democratic system of society which is carried on and maintained by the interest and concurrence of the pupils.

László Faragó.

FRANÇOIS MÉRÉI: 1. *L'idéologie chez l'enfant.* 2. *L'expérience collective.*

Ces deux études forment une unité homogène. S'appuyant sur les résultats de l'école psychologique suisse et sur ses propres recherches, l'auteur démontre dans la première, comment tous les éléments qui rendent l'enfant apte à participer à la société démocratique, apparaissent de bonne heure dans l'enfant. La deuxième étude prouve par de nouvelles expériences originales de psychologie sociale, que l'expérience vécue de l'appartenance à une collectivité donne à l'enfant un surcroît de force, c'est à dire qu'un groupe par sa cohésion augmente l'efficacité de l'individu.

Ladislav Faragó.

ROBERT DOTRENS: *L'enseignement individualisé.*

L'oeuvre du directeur de l'École du Mail, qui nous indique comment le principe de „l'individualisation de l'enseignement“ doit être réalisé dans les écoles, est particulièrement actuelle de nos jours, où l'idée de l'école unique finit par triompher dans plusieurs pays, ainsi en Hongrie. Le but est de remplir d'un nouveau contenu les nouveaux cadres d'organisation. De nouveaux procédés d'éducation sont indispensables, conformément aux principes pédagogiques modernes développés dans cet ouvrage.

Árpád Kiss.

LOUIS UJVÁRY: *L'enseignement de lire et d'écrire par la méthode globale.*

Précis excellent de la méthode globale, cet ouvrage n'est pas seulement une suite de conseils techniques, mais encore un tableau d'ensemble des règles psychologiques que l'on doit suivre dans les procédés pédagogiques.

Elisabeth Baranyai.

C. FREINET: *L'école moderne française.*

Ce livre du célèbre pédagogue français est un guide pratique, c'est-à-dire une présentation des procédés de l'éducation moderne, fondée sur les principes démocratiques, d'après l'exemple pratiqué dans l'école de Freinet. Le principe est aujourd'hui généralement connu et les opinions de l'auteur sont à peu près identiques à celles de Decroly; ce qu'il y a de nouveau et de digne d'être considéré, ce sont les solutions pratiques, c'est-à-dire la „technique Freinet“.

Árpád Kiss.

ROGER COUSINET: *Une Méthode de Travail libre par Groupes.*

Le pédagogue bien connu résume ici les questions théoriques de la méthode du „travail par équipes“. Ce problème n'est que trop connu. Nous aurions préféré un compte rendu de la réalisation pédagogique, des détails de la technique de la méthode Cousinet.

Árpád Kiss.

LADISLAS VAJTHÓ: *Vingt ans à l'école.*

L'auteur de cet ouvrage est à la fois professeur de lycée et éditeur de collections littéraires remarquables. La plus importante de ces séries est peut-être celle des classiques, presque inaccessibles, de la vieille littérature hongroise. Les travaux philologiques de ces publications ont été exécutés par les élèves. Cet important fait culturel et scientifique est en même temps la meilleure réalisation des principes de l'enseignement actif.

Georges M. Vajda.

